



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Anh Lê Khoa  
**Điện Thoại:** (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
Anh Phạm Hoàng Vinh: (301) 641-2870
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM  
SÁM HỐI LÀ KHỞI ĐIỂM**

**N**ói và làm đó là hai thái độ khác nhau. Có người nói mà không làm. Có người không nói nhưng lại làm. Đó chính là hai thái độ mà Chúa đề cập đến trong bài dụ ngôn hôm nay. Hạng người nói mà không làm đó là những người biệt phái và luật sĩ. Họ tự cho là mình đạo đức, nhưng khi Chúa Giêsu rao giảng, họ không những không tin mà còn phê phán chỉ trích những người tin Chúa, chỉ trích chính Chúa đã đón tiếp người tội lỗi. Hạng người không nói mà làm đó là những người thu thuế và những người tội lỗi. Tuy sống tội lỗi, nhưng khi nghe Chúa rao giảng, họ đã ăn năn sám hối và tin vào Chúa. Qua dụ ngôn này Chúa muốn dạy ta những bài học sau.

**Bài học thứ nhất: Việc làm trọng hơn lời nói.** Trong đời sống, chúng ta gặp không ít những người nói hay, nói nhiều, nhưng làm chẳng bao nhiêu. Tục ngữ Việt Nam có câu “Mười voi không được bát nước sáo” là thế. Nhưng trái lại có những người không nói giỏi, có khi không nói gì cả, nhưng lại làm rất nhiều. Nhất thời ta có thể thích những người nói hay. Nhưng sống càng lâu, ta càng mến những người nói ít làm nhiều. Trong đời sống thiêng liêng cũng thế. Chúa yêu chuộng những người làm việc hơn là những người chỉ biết nói suông. Có lần Chúa đã vạch rõ những giả dối này: “Không phải những ai nói rằng: Lạy Chúa, lạy Chúa mà được vào Nước Trời, nhưng là những kẻ làm theo ý Cha Ta trên trời” (Mt 7,21). Đức tin phải biểu lộ bằng việc làm mới là đức tin sống động. Như thánh Giacôbê dạy: “Đức tin không có việc làm là đức tin chết” (Gc 2,17). Tình yêu cũng phải có việc làm. Việc làm minh chứng tình yêu đích thực. Tin yêu Chúa phải được biểu lộ bằng việc làm.

**Bài học thứ hai: Con người có thể thay đổi.** Con người còn sống ở trần gian là còn thay đổi. Đó là một điều ta phải cảnh giác. Biết đâu ta đang tốt bỗng trở nên xấu. Cũng như các biệt phái và luật sĩ tự hào mình tốt, nhưng khi Chúa Giêsu đến, họ đã trở nên xấu vì không tin vào Chúa, không hoán cải đời sống. Con người có thể thay đổi. Đó là điều lành cho chúng ta hy vọng. Vì nếu ta tội lỗi vấp hèn, ta vẫn có cơ hội ăn năn trở lại. Ta không bị kết án trong tội lỗi của ta. Chúa còn cho ta có thời giờ trở lại với Chúa. Miễn là ta nhận biết mình và quyết tâm đổi mới cuộc đời.

**Bài học thứ ba: Sám hối là việc cần thiết của mọi người.** Đã là người ai cũng có sai lầm. Vì con người yếu đuối bất toàn. Chúa không đòi ta phải hoàn hảo không bao giờ sai lỗi. Nhưng Chúa đòi ta mỗi khi sai lỗi phải biết sám hối ăn năn. Sám hối thật cần thiết vì có sám hối ta mới được Chúa thứ tha. Chúa yêu thương và sẵn sàng tha thứ cho những tâm hồn sám hối như lời Thánh Vịnh: “Một tấm lòng tan nát dày vò, Chúa sẽ chẳng khinh chê” (Tv 50). Ta hãy xem Chúa đã tha thứ cho bà Mađalena. Nhất là Chúa đã tha thứ cho người trộm lành, để thấy Chúa nhân từ thương xót biết bao. Nhưng Chúa lại chê ghét những tâm hồn kiêu căng cứng cõi không chịu ăn năn sám hối. Trong Phúc Âm ta thấy Chúa chỉ mắng nhiếc những người tự xưng mình đạo đức nên kiêu căng khinh miệt người khác và không nghe lời Chúa. Nhưng Chúa luôn nhân từ, khoan dung, tha thứ cho những tội lỗi thật lòng ăn năn. Sám hối thật cần thiết vì tất cả chúng ta ai cũng có lầm lỗi trước mặt Chúa, cần được Chúa khoan hồng thứ tha. Sám hối thật cần thiết vì đó là khởi điểm để nên tốt, nên thánh thiện. Có sám hối ta mới biết từ bỏ nếp sống cũ. Có sám hối ta mới bắt đầu một nếp sống mới đẹp lòng Chúa.

Như thế, ta đừng chỉ nói suông mà không làm, nhưng hãy biết thực hành điều Chúa dạy. Ta đừng tự hào vì mình tốt lành mà phê bình chỉ trích người khác. Hãy tự xét mình để thấy mình tội lỗi. Và khi biết mình tội lỗi, hãy ăn năn sám hối ngay. Có sám hối ta sẽ được Chúa tha thứ. Có sám hối sẽ được anh chị em yêu thương. Nhất là có sám hối ta mới khởi sự tiến lên trên con đường thánh thiện.

Lạy Chúa xin tha thứ tội con đã phạm đến Chúa và đến anh em. Amen.

**ĐTGM. Ngô Quang Kiệt.**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA  
PHANXICÔ THÁNG MƯỜI**

**Ý nguyện chung** Cầu nguyện cho các con cái Giáo Hội, qua Công Nghị họp trong tháng này, được Chúa Thánh Thần hướng dẫn đem Chúa Giêsu và đời sống thánh thiện theo Tin Mừng của Ngài đến cho mọi tầng lớp xã hội, nhất là những người sống ngoài lề.

**THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI** – Tháng Mười được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cổ xúy lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huân Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, có kiệu xung quanh nhà thờ và dâng hoa cho Đức Mẹ trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 1 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 29 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ. Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta làm việc tôn kính Đức Mẹ (trước tượng đài Mẹ nếu thời tiết không lạnh). Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

**THỨ SÁU, THỨ BẢY ĐẦU THÁNG** – Thứ Sáu ngày 6 tháng 10 là **Thứ Sáu đầu tháng**. Như thường lệ, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó *Mình Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thinh lặng suốt ngày* cho đến 6 giờ 30 tối thì Đi Đàng Thánh Giá, 7 giờ là thánh lễ chiều. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. Thứ Bảy ngày 7 tháng 10 là **Thứ Bảy đầu tháng**, và cũng là lễ nhớ *Đức Bà Mân Côi*. Hôm đó giáo xứ có thánh lễ sáng 8 giờ, sau đó có việc tôn kính Đức Mẹ qua kinh nguyện Mân Côi và kinh Cầu Đức Bà.

**KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2023** – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung Chuẩn Bị cho Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 28 và ngày 29 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ (nếu đồng sẽ trong hội trường giáo xứ - tầng dưới nhà thờ), cụ thể là thứ Bảy từ 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều, và Chúa Nhật từ 11 giờ trưa đến 4 giờ 30 chiều. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào

muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 25 tháng 10.

Cũng cần biết thêm:

(1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này chỉ là một phần trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ tối thiểu 6 tháng trước đám cưới để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv...

(2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bản phận hôn nhân.

(3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo mỗi năm một lần: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn trước tháng 12 năm 2024 cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay.

(4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin xem mẫu tin ở dưới “Các Lớp Chuẩn Bị Hôn Nhân bằng Tiếng Anh”).

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Ghi Danh Học Giáo Lý sau Ngày Khai Giảng** – Mặc dầu đã khai giảng vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 9, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ vẫn tiếp tục nhận đơn ghi danh học GL-VN nhưng chỉ đến cuối tháng 9, tức **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10**. Sau đó, nói chung chúng tôi sẽ không nhận học sinh nữa để bảo đảm phẩm chất kiến thức vì đã mất nhiều buổi học. Xin nhắc lại phụ huynh ghi danh cho con em sau ngày khai giảng cũng đóng thêm 50 usd (cho tất cả các em đi học) vào lệ phí vì ghi danh trễ.

**2. Họp Phụ Huynh Mới** - Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành mời tất cả phụ huynh mới, tức những phụ huynh có con em lần đầu tiên học Giáo Lý hay Việt Ngữ, đến dự buổi họp đầu niên học, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản. Buổi họp với phụ huynh mới sẽ vào **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 lúc 2 giờ 30 chiều** trong Cafeteria của trường White Oak.

**3. Huấn Luyện về Môi Trường An Toàn (Safe Environment Training)**: Tổng Giáo Phận Washington đòi hỏi các chương trình mục vụ cho trẻ em dưới tuổi thành niên (chưa tròn 18 tuổi) mỗi năm phải tổ chức các buổi huấn luyện về môi trường an toàn, giúp các em đề phòng và bảo vệ mình khỏi mọi nguy cơ lạm dụng tình dục. **Chúa Nhật ngày 24 tháng 9 và ngày 1 tháng 10**, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ tổ chức buổi huấn luyện cho tất cả các em học sinh. Vì tầm quan trọng của việc huấn luyện này, trừ trường hợp các em đau yếu, yêu cầu tất cả các học sinh Giáo Lý cũng như Việt Ngữ phải đi học vào hai Chúa Nhật này và đến

trường đúng giờ, vì buổi huấn luyện chia thành các phần khác nhau tùy theo độ tuổi, phần đầu cho các học sinh giáo lý bắt đầu lúc 1 giờ 30 chiều, còn phần của các học sinh Việt Ngữ sẽ bắt đầu 3 giờ.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: *Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư [glvn.olvn.announce@gmail.com](mailto:glvn.olvn.announce@gmail.com), vì địa chỉ này BĐH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh*).

**GIÁO XỨ CẢM ƠN CÁC GIA ĐÌNH TIẾP TỤC GIÚP CHO CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA LỚN** – Trong tháng 9 năm 2023, có 5 gia đình đóng góp cho các công trình bảo trì, sửa chữa lớn của Giáo Xứ (dưới hình thức xin dâng một thánh lễ cầu nguyện cho các ý chỉ của các gia đình này) với tổng số tiền là \$2,500. Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng quảng đại trung thành của những gia đình này.

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Dám (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Dám (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the*

archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ** – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**MỪNG TẾT TRUNG THU (30/9/2023)** – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức mừng Tết Trung Thu cho thiếu nhi trong giáo xứ vào thứ Bảy ngày 30 tháng 9, lúc 7 giờ 15 tối (sau thánh lễ vọng CN tối Thứ Bảy), ở trong và ngoài hội trường Giáo Xứ. Sẽ có các gian hàng bán thức ăn, trò chơi, cũng như các cuộc thi với nhiều phần thưởng hấp dẫn dành cho các em Thiếu Nhi. Xin Quý Phụ Huynh tạo điều kiện cho các em đến tham gia. Mọi thông tin về việc ủng hộ, và giúp đỡ cho chương trình mừng Tết Trung Thu, xin vui lòng liên hệ Trưởng Mandy (443) 917-1294/email: [tnntadl@gmail.com](mailto:tnntadl@gmail.com). *Cũng lưu ý thánh lễ Vọng CN thứ Bảy hôm đó sẽ bắt đầu lúc 6 giờ chiều.*

In the joy of the upcoming Mid-Autumn season, our TNTT Andrew Dung Lac Chapter will be hosting our Annual Mid-Autumn Festival for the community of our Parish this year. Location: Our Lady of VN Catholic Church; Date/time: Saturday, September 30, 2023 (after Sunday Vigil Mass – the Mass will be at 6 pm on that Saturday). We will have fun attractions including food, carnival games, Lantern contest and many prizes! Please allow your children and youth members to attend and participate!

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

*Những Người Mang Thai hay Tôn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)* Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 30/09/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 26 Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**  
**Lễ 6:00 pm**

- ✠ LH Phanxico Xavie Trần Thanh Hiền mới qua đời
- ✠ 2 LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán và Maria Nguyễn Thị Mộng Lan
- ✠ LH Benardo mới qua đời
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa

- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ LH Gioan Kim Lê Đăng Hoàng – Lễ giỗ
- ✠ Cầu cho Tô Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khoẻ cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điền

**Chúa Nhật 01/10/2023 Thánh Lễ Chúa Nhật 26 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✠ LH Phanxico Xavie Trần Thanh Hiền mới qua đời
- ✠ 2 LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán và Maria Nguyễn Thị Mộng Lan
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ 5LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thơm và Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui và các Linh hồn khác trong luyện ngục
- ✠ LH Dominico Đặng Quốc Hùng
- ✠ LH Maria Đặng Thị Mỹ Dung
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Teresa và Giuse
- ✠ LH Phero Ngô Văn Lựu
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Lắm
- ✠ LH Phanxico Xavie Ngô Thiên Cầm
- ✠ LH Isave Đào Thị Kính
- ✠ LH Maria Ngô Thị Nguu
- ✠ LH Anton Ngô Văn Thư
- ✠ 2LH Maria Lê Thị Tuyết và Phero
- ✠ LH Gioan Kim Lê Đăng Hoàng – Lễ giỗ
- ✠ Cầu cho các linh hồn Tiên Nhân của họ Phạm-Bùi
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn Mồ côi và Thai nhi của GD Châu Tuyết
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương

✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ nhân ngày kỷ niệm một năm đám cưới theo ý người xin

**Lễ 9:00 am**

✠ LH Phanxico Xavie Trần Thanh Hiền mới qua đời  
 ✠ 2 LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán và Maria Nguyễn Thị Mộng Lan  
 ✠ LH Anton Nguyễn Hữu Vạn mới qua đời  
 ✠ LH Giuse Đỗ Long lễ giỗ  
 ✠ LH Gioan Kim Lê Đăng Hoàng – Lễ giỗ  
 ✠ LH Phanxico Xavier Nguyễn Tài  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Matthew Lê Thành Long  
 ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng  
 ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự  
 ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường  
 ✠ LH Maria Đặng Ngọc Hào  
 ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền  
 ✠ 5LH Matta Thiệt, Matta Diệt, Matta Chút, Matta Điệp, Peter Phong và các linh hồn Thân Nhân, linh hồn khác trong luyện ngục  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa  
 ✠ LH Phaolo Nguyễn Châu Long  
 ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh  
 ✠ LH Anton Nguyễn Văn Điềm  
 ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Thanh  
 ✠ LH Bé Jada  
 ✠ LH Nguyễn Hoàng Hưng  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Hoàng  
 ✠ LH Teresa Nguyễn Minh Hải  
 ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân hai Họ Phạm và Lê  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Tổ Tiên, Ông Bà Nội Ngoại của GD Họ Nguyễn và Họ Trần  
 ✠ Cầu cho LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Tạ ơn Chúa cho con cái có đời sống tốt đẹp  
 ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu, Teresa Nguyễn  
 ✠ Cầu bình an cho ngày lễ bổn mạng của Teresa và Anê  
 ✠ Cầu nguyện cho hai Sơ Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm trong ngày lễ bổn mạng  
 ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Ngô Thái Hiền nhân ngày lễ bổn mạng  
 ✠ Tạ ơn Chúa Giêsu qua sự bầu cử của Đức Mẹ theo ý một người xin  
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Thiên và Jennifer

**Lễ 11:00 am**

✠ LH Phanxico Xavie Trần Thanh Hiền mới qua đời  
 ✠ 2 LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán và Maria Nguyễn Thị Mộng Lan

✠ LH Anna Phạm Thị Nghiệm mới qua đời  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Đước  
 ✠ LH Maria Trần Thị Sinh  
 ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa  
 ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hàn  
 ✠ LH Anna Nguyễn Thị Đường  
 ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh  
 ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Chung  
 ✠ 2LH Maria và Phero  
 ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Văn Tiến  
 ✠ LH Antôn Nguyễn Văn Điềm  
 ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Thanh  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà, Cha Mẹ và Thân Nhân theo ý một người xin  
 ✠ Cầu xin ơn bình an sức khoẻ và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh  
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều  
 ✠ Xin bình an và sức khỏe cho chị Phạm Victoria và Đặng Thúy Hiền qua sự bầu cử của thánh Têresa, quan thầy

**Thứ Hai 02/10/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

✠ LH Anê Trần Thị Thiệp  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Đước  
 ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho các GD Từ Quan, Nguyễn Thị Hồng, Đỗ Cao Thắng và Lê Thị Nga  
 ✠ Cầu xin ơn bình an sức khoẻ và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**Thứ Ba 03/10/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

✠ LH Cha Roderick McKee (Ro-đơ-ric Mac-ki) của Tổng GP mới qua đời  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Đước  
 ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa  
 ✠ LH Maria Trần Thị Hiu  
 ✠ LH Phero Nguyễn Thái Hoàng  
 ✠ Cầu cho các Linh hồn Thân Ân Nhân của các GD Vũ Danh Huy, Lê Văn Ứng

✠ Tạ ơn Chúa và xin ơn trung thành và tăng triển trong ơn gọi cho Đức Cha Phêrô Nguyễn Văn Viên nhân kỷ niệm 24 năm thụ phong Linh Mục

**Thứ Tư 04/10/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00 pm**

✠ LH Cha Roderick McKee (Ro-đơ-ric Mac-ki) của Tổng GP mới qua đời  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được  
 ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Ân Nhân của GD Cao Chương và Nguyễn Phương Đài  
 ✠ Xin bình an, sức khỏe cho chị Đỗ Thị Diệp, ông Đoàn Văn Tùng, các anh Nguyễn Xuân Vinh, Đoàn Quốc Tuấn, Nguyễn Phúc Bảo Trực, James Pilon, Đặng Hữu Khương

**Thứ Năm 05/10/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00 pm**

✠ LH Đức Ông Phero Nguyễn Thanh Long  
 ✠ LH Cha Roderick McKee (Ro-đơ-ric Mac-ki) của Tổng GP mới qua đời  
 ✠ LH Maria Trương Thị Yến lễ già  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được  
 ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Sa  
 ✠ Cầu cho các Linh hồn trong luyện ngục theo ý một người xin  
 ✠ Xin bình an và sức khỏe cho các GD anh chị Võ Tuấn-Đoàn Khánh Thy, anh chị James Pilon-Đoàn Mộng Thùy, và anh chị Từ Đức Trí-Đoàn Lệ Thanh

**Thứ Sáu 06/10/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 8:00 am**

✠ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng  
 ✠ LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính  
 ✠ LH thân nhân và bạn bè của Cha Chánh Xứ  
 ✠ 2 LH Maria Nguyễn Thị Miêu và Phaolo Nguyễn Trường Thắng  
 ✠ Cầu cho các linh hồn nạn nhân động đất  
 ✠ Xin bình an cho con đi học xa của GD Tô Hùng  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho các GD Vũ Công Trung, Trần Công Luật, Nguyễn Chanh Đức và Vũ Niên

**Lễ 7:00 pm**

✠ LH Cha Phaolo Nguyễn Trọng  
 ✠ LH thân nhân và bạn bè của Cha Lê Duy Khánh  
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm  
 ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự  
 ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc  
 ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ  
 ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Luận  
 ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Nhất  
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Ngân  
 ✠ LH Mattha Nguyễn Thị Bông  
 ✠ LH Maria Trần Thị Ngọc và các linh hồn Tô Tiên  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Toma, Maria, Giuse, Anê, Mattha và các linh hồn khác và tạ ơn Chúa cho một người xin  
 ✠ Xin bình an, sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu, và Teresa Nguyễn  
 ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh  
 ✠ Cầu bình an cho Hội Viên Tông Đồ Chúa Tình Thương

**Thứ Bảy 07/10/23 – Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

**Lễ 8:00 am**

✠ 2 LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng và Louis Nguyễn Văn Bính  
 ✠ 2 LH Đức ông Phêrô và Cha Đa Minh  
 ✠ LH Phanxico Xavie Trần Thanh Hiền  
 ✠ LLH Đa Minh và các linh hồn khác theo ý người xin  
 ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà, Di Cậu và Anh Em theo ý một người xin  
 ✠ Cầu cho Hội Viên và Ân Nhân của phong trào Tông Tô Fatima còn sống cũng như đã qua đời  
 ✠ Cầu cho LH Mariara Adamos (a-đa-môt) và xin bình an và sức khỏe cho GD anh Antonio Adamos  
 ✠ Cầu cho các LH thân nhân và ân nhân và xin bình an sức khỏe cho cô Tống Việt Mỹ

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**09-25-2023**

**Quỹ Điều Hành (A+B): \$7,379.00**

A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)	\$5,549.00
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$1,855.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$2,819.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$875.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)	\$1,830.00
1. Dâng Hoa	\$30.00
2. Học Phí GLVN	\$1,800.00



**EXCELLENCE REALTY**

**Địa Ốc - Full Time Realtor**  
**Trên 30 năm kinh nghiệm**  
**Tận Tâm - Uy Tín**

**Sara Minhthư Nguyễn**

SaraNguyen7@gmail.com  
Cell: 301-938-2988



**MD Tax Solutions CPA Inc.**

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)



**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887

Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**

**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,

Silver Spring, MD 20902

Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939

Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)

**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up

Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855

Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



**Erie Insurance**

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans.**



This is an online USA store about high quality skincare and wellness. We will donate 10% to all Groups, Clubs, Communities, Charities... Please text us the receipts. "Every dollar counts" **THANK YOU.**

**Contact : 240-461-8327**

SCAN ME



USA Wellness Store

**NEW TEK Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Loving Care Home Services**

**Hỗ trợ, chăm sóc người**

**Cao Niên tại nhà.**

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: **Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085**

Office: **410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)**

OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)

**BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN ORTHODONTICS**  
Braces for Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
301-949-6020  
Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**

Health, Life, Auto, Home Business  
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
Email: [chuong@hcpis.com](mailto:chuong@hcpis.com)  
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
"Home Mortgage Lender"  
Specializing in Residential & Commercial Lending  
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**  
301-335-8128  
[annalondon2@yahoo.com](mailto:annalondon2@yahoo.com)  
1964 Galloway Road Suite 302  
Vienna, VA 20182

**CarePeople Home Health, Inc.**

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

**ANNA LINH Phạm**  
Insurance & Financial Consultant  
301-335-8128  
[ANNALondon2@yahoo.com](mailto:ANNALondon2@yahoo.com)  
18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932  
Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance, Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE**

Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.  
Nhận đặt to go  
**Kính mời quý khách**

11232 Grandview Avenue,  
Wheaton, MD 20902  
Điện Thoại: 301-946-8002  
[www.banhmisaigonese.com](http://www.banhmisaigonese.com)



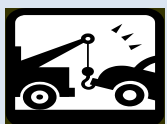
**MUSIC EDUCATOR NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
Piano/Keyboard Private Lesson  
Trumpet Private Lesson  
Violin Private Lesson  
\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
Liên lạc Anh Phạm Thành  
(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**T&H, LLC IMMIGRATION**  
Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại  
Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,  
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch  
**THÚY HẰNG**  
ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



**Garage in Landover:**  
2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**METRO HOMES REALTY INC.**

12501 Kuhl-Road, Silver Spring, MD 20902  
**NGÔ THỊ HIÊN**  
30 năm kinh nghiệm  
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
(301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**  
Design & Build Residential & Commercial  
Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng, làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn, lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà  
Tham khảo miễn phí  
LICENSED INSURED  
Tel: (301)675-7997  
Cell: (240)505-5330  
Fax: (301)949-8438